

На правах рукописи

ГАФАРОВА МУСЛИМА МУМИНЖАНОВНА

**СТРУКТУРНО - ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 10.02.19 - Теория языка

АВТОРЕФЕРЕТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Душанбе, 2020

**Работа выполнена на кафедре иностранных языков Академии наук
Республики Таджикистан**

Научный руководитель: **Джамшедов Парвонахон**, заведующий кафедрой иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан, доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода;

Баротов Файзиддин Камолиддинович, кандидат филологических наук, доцент, старший преподаватель кафедры английского языка, декан факультета английского языка Таджикского государственного университета им. С. Айни;

Ведущая организация Таджикский национальный университет.

Защита диссертации состоится «17» «ноября» 2020 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на соискание учёной степени доктора наук на базе Института языка и литературы имени Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21).

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке имени Индиры Ганди Академии наук Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 33) и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки (www.iza.tj).

Автореферат разослан « » _____ 2020 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук**



Х. С. Каландаров.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Фразеология, как никакая другая часть словарного состава, тесно связана с историей, культурой и традициями народа, говорящего на данном языке. Изучение фразеологии языков в сопоставительном плане приобретает особое значение. Подобное исследование позволяет выявить общие и отличительные признаки во фразеологии конкретных языков, глубже проникнуть в сущность процесса фразеологизации и уточнить особенности фразеологических единиц. Фразеология - это особо выделенный компонент языка и мироощущения его носителей. При сопоставлении фразеологии разных языков выявляются склонности, устремления, установки и нравы носителей языков.

Анализ ФЕ русского, таджикского и английского языков может быть направлен на выявление закономерностей и взаимоотношений отдельных фрагментов в структуре языка, раскрытие универсального в языках. С другой стороны, сопоставление ФЕ разных языков позволяет установить и специфические характеристики фразеологии языка, выделить присущие ей приоритеты и раскрыть национально-культурную самобытность образных выражений. Все это составляет актуальность предпринятого исследования.

Степень разработанности глагольных фразеологических единиц в таджикском, русском и английском языках неодинакова. Наиболее изученной из них является фразеология русского языка, как одного из раздела лингвистической литературы, основоположником которой по праву считается известный ученый В.В. Виноградов. В своих научных трудах по фразеологии В.В.Виноградов сформулировал свое учение о фразеологических единицах в русском языке, которое затем нашло продвижение в многочисленных трудах советских фразеологов.

Современная наука «фразеология» включает в себе самые разнообразные речевые средства, и до сих пор границы ее четко не определены. В русском языкознании появились два основных направления в решении этой проблемы. Представители одного направления Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, Б.А. Ларин, С. И. Ларин, А.И. Смирницкий к фразеологизмам относят только такие эквивалентные слову семантические единицы более сложного порядка, которым присущи семантическое обновление и метафоризация. Мнения ученых-лингвистов в вопросе о том, что из области фразеологии исключаются пословицы, поговорки, многие цитаты и почти все сложные термины, т.е. все те словосочетания, которые не трансформировались еще в лексически неделимые обороты, не получили

переносно-обобщенного значения, не стали метафорическими сочетаниями, разделяются. Так, например, иного мнения придерживаются такие ученые, как Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский и другие. Наряду с собственно фразеологическими оборотами во фразеологию они включают пословично-поговорочные выражения, цитаты, ставшие крылатыми выражениями, сложные термины.

В нашей научной работе мы разделяем мнения ученых второго направления, т.е. таких ученых, как В.Н. Телия, Н.М. Шанского, В.Л. Архангельского и др.

Первые разработки по таджикской фразеологии представляют собой описания некоторых устойчивых оборотов в научных работах, которые посвящались разным проблемам грамматики таджикского языка. К вышеприведенным научным разработкам относятся труды известных учёных А. Мирзоева, Д.Т. Таджиева, Н.А. Масуми, Ш.Н. Ниязи, в которых содержались фрагментарные сведения о фразеологиях.

Работы этих ученых создали мощный импульс всестороннему исследованию фразеологических единиц, их особенностям в семантическом, структурном и функциональном аспектах. Эти вопросы детально изучались в научных трудах С.В. Хушеновой, Х. Джалилова, Х. Дустова и др. Особо следует выделить заслуги профессора Х. Маджидова в изучении фразеологии таджикского языка. В его многочисленных трудах была представлена достаточно полная характеристика таджикских фразеологизмов со всеми присущими им отличительными особенностями, уникальностью и их ролью в придании таджикскому языку большой красочности, выразительности, эмоциональности.

В сопоставительном плане таджикские фразеологизмы рассматривались в диссертационных работах М.Б. Шахобовой, М.Н. Азимовой, Х. Туйгунова, А. Мамадназарова и др.

Цель и задачи исследования. Цель диссертации заключается в комплексном исследовании фразеологических единиц таджикского, русского и английского языков в синхронно - сопоставительном плане со стержневым глагольным компонентом в структурно - грамматическом, семантическом и функциональном аспектах, что определило решение следующих конкретных задач:

- выявить отличительные признаки ГФЕ в общей системе языковых единиц;
- установить пути и способы формирования глагольных фразеологических единиц;

- определить лексико-грамматические особенности формирования фразеологизмов;
- определить синтаксико-грамматические отношения между компонентами ГФЕ;
- установить структурные разновидности и основные синтаксические модели исследуемых единиц;
- описать структурные свойства моделей глагольных фразеологизмов таджикского, русского и английского языков;
- выявить типологические семантические отношения, на основе которых устанавливается классификация ГФЕ рассматриваемых языков в функционально-тематическом аспекте;
- описать художественно-поэтические особенности ГФЕ на примерах из художественной литературы сопоставляемых языков.

Объектом исследования в данной работе являются ГФЕ таджикского, русского и английского языков.

Предметом исследования являются структурно - семантические и грамматические особенности ГФЕ таджикского, русского и английского языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что данная диссертационная работа представляет собой первую попытку монографического изучения ГФЕ таджикского, русского и английского языков в синхронном сопоставительно-фразеологическом аспекте. В работе впервые осуществляется распределение ГФЕ по тематическим разрядам, определяется степень насыщенности отдельных разрядов в ФЕ и устанавливаются основные содержательные категории, выражаемые с помощью ГФЕ в таджикском, русском и английском языках.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что материал исследования и его анализ имеют большое значение как для разработки теоретических вопросов фразеологии сопоставляемых языков, так и для практического их применения.

Обобщение и выводы исследования позволяют создать универсальную классификацию ФЕ на семантическом коммуникативно-функциональном аспекте и, в частности, их использования в живой речи.

Изучение ГФЕ таджикского, русского и английского языков имеет практическое значение, дает возможность выявить наиболее характерные способы отражения во фразеологическом фонде образной и художественной выразительности и эмоциональности языка.

Практическая ценность диссертации состоит в возможности использования материалов исследования при синхронном составлении фразеологического словаря таджикского, английского и русского языков.

Материалы диссертации могут быть использованы не только в собственно лингвистических целях, но и в исследованиях в смежных отраслях гуманитарных наук. Результаты исследования могут быть использованы при разработке теории и практики фразеологии как лингвистической дисциплины, учебных материалов по предметам «Общее языкознание», «Введение в языкознание»; при ведении спецкурсов и спецсеминаров по различным проблемам фразеологии и лексики сопоставляемых языков.

Методы исследования. Основным методом исследования является описательный метод. В процессе решения поставленных задач мы применяли методы сопоставления и обобщения материала; метод компонентного анализа; метод полевого анализа для выделения тематических разрядов и для распределения ГФЕ по фразеосемантическим подгруппам на основе их идентификации отдельными лексемами; метод сравнения с целью выявления семасиологических отношений во фразеологизмах; метод описания, включающий в себе приёмы наблюдения; лингвистический метод с применением конкретных приёмов, необходимых для разработки классификации, приемы контекстологического и идентификационного анализа.

Методологической базой исследования послужили положения, разработанные в научных трудах и исследованиях по фразеологии зарубежных, русских и таджикских учёных В.В. Виноградова, Ю.Ю. Авалиани, Н.Н. Амосовой, А.И. Молоткова, А.В. Кунина, Н.М. Шанского, А. Мирзоева, Н.А. Масуми, Т. Максудова, Х. Джалилова, Х.М. Маджидова, М.Ф. Фазылова, С.В. Хушеновой, Н.Н. Азимовой и др.

Материалом для исследования послужила картотека ГФЕ сопоставляемых языков, собранных методом сплошной выборки из толковых фразеологических и двуязычных (русско-английских, англо-русских, таджикско-русских, англо-таджикских) словарей.

В нашем распоряжении оказалось более 1500 глагольных ФЕ, позволяющих определить наиболее типичные ГФЕ сопоставляемых языков.

На защиту выносятся следующие положения:

❖ Глагольные фразеологизмы - это фразеологические единицы, отличительной чертой которых является целостная семантика, устойчивость лексико-грамматического состава, наличие глагола в качестве стержневого компонента.

❖ ГФЕ сопоставляемых языков характеризуются своими структурными особенностями и семантическим многообразием. Анализ структурно-грамматических и семантических особенностей ГФЕ позволил выявить многообразие структурных и лексико-семантических типов ГФЕ в рассматриваемых языках.

❖ ГФЕ таджикского языка в основном состоят из подлинных таджикских слов. В качестве опорных слов и словосочетаний применяются исключительно слова базового словарного фонда, и это обеспечивает их устойчивость. Устойчивость структуры и то, что слова внутри многочисленных ФЕ не подлежат модификации, дает нам основание сделать вывод о том, что фразеологический фонд языка также, как и основной словарный фонд, формирует малоизменяемую основу языка.

❖ Глагольные фразеологизмы обладают одинаковыми возможностями в фразеобразовании. Наиболее высоким фразеобразовательным потенциалом характеризуются глагольные стержневые компоненты.

Большинство глагольных фразеологизмов сопоставляемых языков образуются путем метафорического переосмысления.

Апробация работы. Результаты исследования обсуждались на заседании кафедры иностранных языков АН РТ (протокол №9 от 18.06.2019г.). По материалам диссертации опубликовано 5 статей в журналах, включенных в реестре ВАК РФ, список которых приведен в конце автореферата.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении указывается выбор темы, ее актуальность, определяются цель и задачи исследования, характеризуются научная новизна представленной работы, объекты и методы исследования, теоретико-методологическая база исследования, формулируется теоретическая и практическая значимость данного исследования.

В первой главе **«Некоторые аспекты исследования теории фразеологических единиц таджикского, русского и английского языков»** подробно описываются теоретические предпосылки исследования фразеологии в современном языкознании, что является важным для разработки как теоретических, так и прикладных основ исследуемой в диссертации проблемы.

В первом разделе главы «Степень изученности вопросов современной фразеологии в лингвистике» была рассмотрена изученность фразеологии в рассматриваемых языках. Здесь также приводятся определения основных терминов и понятий, используемых в работе.

Фразеологический состав любого языка дифференцируется по разным особенностям ФЕ: структурно - семантическим, грамматическим, функционально - стилистическим. При этом ведущим во фразеологии является структурно - семантический принцип классификации, восходящий к классификации, предложенной В.В.Виноградовым, и базирующийся на спаянности, цельности значения фразеологизмов.

Различаются основные следующие типы ФЕ по семантике в соответствии с квалификацией В.В. Виноградова:

- Фразеологические сращения или идиомы.
- Фразеологические единства.
- Фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: рус. *кромешний ад - торикистон, зулумоти дўзах; салмаи сақат – тяжелый груз; to play with fire - играть с огнем - бо отаи бозӣ кардан* и т.п. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *офтоби сари куҳ – о человеке, конец жизни которого близок; to sweat like a pig - арақи ҷабин – трудиться в поте лица (кропотливый труд); офтоби оламтоб – солнце, озаряющее мир* и т.п.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением. В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью». В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями: рус. *железная дорога; короткое замыкание; перен. точка соприкосновения; Сизифов труд*; тадж. *Базми ҷамшедӣ – царский пир; зӯри ҳайдарӣ – неимоверная сила; хизмати хирсона – медвежья услуга; қарзи ҳасана – безвозвратная ссуда; нонхӯру ҷомадаррон – быть баклуши* и т.п.

Развивая классификацию В.В.Виноградова, Н.М. Шанский выделил еще одну категорию ФЕ – фразеологические выражения, которые представляют

устойчивые по составу и в употреблении фразеологические обороты, являются семантически членимыми и состоят из слов со свободным значением.[8,79] Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянной семантикой и составом: *не все то золото, что блестит – на ҳарчӣ ба сураи зебоӣ, ба сирати нақӯст (қадри ҷавҳар ҷавҳарӣ донад); волков бояться, в лес не ходить – аз гунҷишик тарсӣ, арзан макор* и т.п. Фразеологические выражения отличаются от свободных словосочетаний тем, что они не возникают в процессе общения, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и семантикой.

Перерабатывая классификацию В.В. Виноградова применительно к английскому языку, А.В. Кунин выделил две промежуточные категории:

- 1) между фразеологическими сочетаниями и единствами и
- 2) между фразеологическими единствами и сращениями [2,703]

Во втором разделе первой главы «Дифференциальные признаки фразеологических единиц» проводится классификация фразеологических единиц по их дифференциальным признакам.

Категориальные признаки ФЕ были исследованы также таджикскими учеными-лингвистами. Так, Х. Джалилов разделил ФЕ на 4 группы:

1. Фразеологические сращения (Рехтаҳои фразеологӣ), к которым он относит устойчивые сочетания, представляющие собой семантически неделимые целостные обороты и сочетания, значения которых не выводятся из механической суммы компонентов. Они могут быть омонимичны свободным синтаксическим сочетаниям. Составные компоненты их неделимы, а сами они употребляются в зависимости от речевых ситуаций. Например: *тап-тапи зағома, лаклаки дар ҳаво, рог-рог рафтаи* и т.п.
2. Фразеологические единства (Омехтаҳои фразеологӣ) представляющие собой устойчивые сочетания, как семантически неделимые целостные обороты. Значение целого выводится из суммы значений компонентов. Составные компоненты таких ФЕ делимы. Например: *арақи ҷабин – в поте лица, кропотливый труд; гули сари сабад – душа общества; сол дувоздаҳ моҳ – семь пятниц на неделе* и т.п.
3. Фразеологические сочетания (Вобастаҳои фразеологӣ). В эту группу входят устойчивые сочетания, которые могут быть разделены на семантические компоненты. Составные компоненты, оставаясь несвободными, сохраняют некоторую семантическую самостоятельность. Они, в основном, употребляются в литературном языке. Например: *базми ҷамшедӣ – царский пир; зӯри ҳайдарӣ – сильная мощь, невероятная сила; қарзи ҳасана – безвозвратная ссуда; хизмати хирсона – медвежья услуга; сади искандарӣ – александрийская стена, ограда* и т.п.

4. Фразеологические выражения (Ифодаҳои фразеологӣ) представляют собой семантически делимые фразеологические сочетания, в которых составные компоненты сохраняют семантическую самостоятельность. Степень их употребления значительна. Например: *кабки дарӣ – каменная куропатка; захри мор – змеиный яд, ситораи рӯз – дневная звезда; такрор - модари дониш - повторение-мать учения* и т.п.[7,15].

Английские и американские лингвисты, занимающиеся фразеологией и изучающие устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц до сих пор пользуются термином «идиома». Первым исследователем английских идиом был Л.П.Смит. Он использовал слово «идиома» для обозначения таких особенностей языка, которые являются речевыми аномалиями, нарушающими либо правила грамматики, либо законы логики. [4,45]

В третьем разделе главы «К вопросу о классификации фразеологических единиц в современной фразеологии» были выделены типы фразеологических единиц в современной фразеологии. Фразеологический фонд, подобно лексическому фонду, сформирован в семантико-грамматические классы, которым свойственна четкая внутренняя иерархичность. Как уже было сказано выше, ФЕ представляют собой сложную, многоаспектную единицу языка, реализуя неоднозначное решение и освещение своих проблем. В.В.Виноградовым впервые была представлена синхронная классификация фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности [1,65]. Более полную классификацию фразеологических оборотов представил Н.М. Шанский в книге «Фразеология русского языка». Ученый классифицировал фразеологизмы со стороны их семантической слитности, состава, структуры, образования, экспрессивно-стилистических свойств. [9, 48]

Таджикскими лингвистами, преимущественно Х. Маджидовым, также проявлены попытки классифицирования фразеологии на следующие типы:

Общая фразеология. В данном разделе изучаются и обобщаются общие закономерности развития ФЕ разных языков мира.

Историческая фразеология. В данном разделе исследуются исторические условия формирования ФЕ, истоки их образования, процесс исторической модификации ФЕ.

Сопоставительная фразеология. В этом разделе сопоставляются ФЕ родственных языков, или же языков народов, веками живших по соседству.

Другим таджикским лингвистом Р. Гаффаровым в монографии о языке и стиле выдающего писателя Рахима Джалила фразеологическим оборотам и их классификации в языке известного его романа «Одамони ҷовид»

посвящается целый раздел. Этот языковед один из первых среди таджикских лингвистов уделит внимание семантической классификации таджикских ФЕ - вопросу сложному и интересному, который интересовал и интересуется множество ученых. Формулируя основные положения, автор на материале различных по структуре фразеологических единиц выделяет три семантических группы: в первую группу он включает фразеологизмы, называемые в работе «ибораҳои рехта» слитные обороты. Ко второй группе ФЕ автор относит так называемые «метафорические» обороты, у которых основным отличием их от первой группы признается метафоричность, т.е., более или менее ощутимая связь переносного значения с лексическим значением составных компонентов.

От «слитных» и «метафорических» оборотов Р. Гаффаров отграничивает третью группу, отличающуюся от обеих предыдущих тем, что здесь фразеологизация произошла на основе метафоризации лишь одного из компонентов, а не всего оборота. Третьей группе оборотов автор не дает специального наименования. [6, 73]

В целом, предложенная Р. Гаффаровым семантическая классификация достойна внимания.

Вторая глава **«Структурно - грамматическая характеристика глагольных фразеологических единиц в таджикском, русском и английском языках»** состоит из пяти разделов.

В первом разделе второй главы «Структурные типы глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках» ГФЕ в сопоставляемых языках были рассмотрены в соответствии с их структурой.

ГФЕ – это ФЕ, стержневым компонентом которых является глагольная часть, т.е. основная структурно - образующая часть фразеологизма, которая играет существенную роль в структурно - семантической организации глагольных ФЕ во всех трех языках. Структурно - грамматические свойства ГФЕ находятся в прямой зависимости от категориально - грамматических признаков глагола. В реализации различных моделей ГФЕ важную роль играет валентность стержневого компонента. Основу модели составляет стержневое слово, которым в зависимости от лексико - грамматического типа могут быть глагол, существительное, прилагательное, числительное, местоимение, наречие. В качестве синтактико - грамматической организации модели во всех трех языках употребляются грамматические средства: предлоги, союзы, а в русском языке - также формы падежей имени.

Во втором разделе главы «Модели глагольных фразеологизмов с одноактантными глаголами в сопоставляемых языках» были подвергнуты

анализу указанных модели глагольных фразеологизмов в сопоставляемых языках.

Структурные модели, включающие глагол и имя существительное, выражают объектные отношения. В семантико-синтаксической структуре некоторых ГФЕ существуют различные модели и структуры. Модель V+N – это модель ГФЕ, в которой стержневое слово выражено глаголом, а зависимое слово – именами. В таджикском варианте в нижеприведенных примерах данная модель трансформируется в N+V: *to fall on one's feet - счастливо отделаться – ҷон бадар бурдан, (кӯр танга ёфт), вывернуться; to look out for squalls - держать ухо востро – гӯш ба қимор будан, остерегаться опасности.*

Характерной особенностью английских ГФЕ является использование в качестве первого компонента преимущественно англосаксонских глаголов. И они являются односложными. Данные глаголы обозначают обычные действия: *breed, call, drink, drop, eat, run, look, speak, sell, shake, talk, work* и др.; *to call a spade a spade - называть вещи своими именами; to boss the show – играть главную роль, быть главным.*

В таджикском языке в значительной группе ФЕ их грамматическое отношение с другими единицами языка также нашли своё конкретное выражение. Как правило, сочетаемое отношение в ГФЕ подчеркивается специфическими указательными компонентами, в роли которых, обычно используются различные словосочетания: *фуки худро овезон кардан – повесить свой нос; ба дил гирифтан – принимать близко к сердцу; хаси касеро бечо кардан – мелкий жулик; харҷи мумсик дучандон - скупой платит дважды* и т.п.

Наиболее распространенная модель ГФЕ в таджикском языке, которая характеризуется фиксированным порядком слов, где зависимые от глагола компоненты предшествуют ему - это модель N+V: *савдои умр – обет верности; салавот хондан – забывать прошлое; корро салоҳ доништан – считать за благо; санг об шудан – слишком трогательно; ҷон гирифтан – набрать силы* и т.п.

В зависимости от типа управления в русском языке выделяются следующие подтипы:

Модель V+N4 с прямым объектным управлением, который имеет объект в винительном падеже: *курить фимиам кому-л; ломать (играть) комедию; разводить бодягу; распускать язык; заливать глаза;*

Модель V+N5 с косвенным объектом управления в творительном падеже: *чесать языком; кривить душой; вилять хвостом; заливаться соловьем; владеть пером* и т.п.

В отличие от ФЕ английского и таджикского языков, в ряде ФЕ русского языка наблюдается обратный порядок следования компонентов: *труса праздновать; бобы разводить; собак гонять; муху раздавить; волком выть; клещами тащить из кого* и т.п.

В третьем разделе главы «Особенности многокомпонентных глагольных фразеологизмов» рассматриваются отличительные качества многокомпонентных ГФЕ.

В английском языке имеется большое количество ГФЕ с предлогами, выражающими объектно-обстоятельственные отношения: *keep one's eyes open* (букв. *держат глаза открытыми*) – *держат ухо остро* – *гӯш ба қимор будан*; *put ones foot down* (букв. *поставить ногу вниз*) – *занять решительно твердую позицию* – *ду пойро ба як мӯза андохтан*.

Модель V+Prep+N — модель двухкомпонентных фразеологизмов с актантом, исходящим из валентной потенции стержневого глагола и связанным с ним подчинительной предложной связью: *опускаться на колени* – *бар сари зону нишастан*. Данная модель упомянутой ФЕ на таджикском языке трансформируется в следующую модель: prep+N+V.

Модель V+Prep+N - один из наиболее многочисленных подклассов, образующих фразеологизмы: *swim with the stream* - (*плыть по течению* - букв. *бо маҷро равон шудан*, смысл. *шаҳри якчаиша раву якчаиша шав*), *down up the mouth* - (*навший духом* – *пару бол рехта, дил шикаста*). Данная модель для упомянутых ФЕ на таджикском языке трансформируется в следующие модели: prep+N+V; N+Adj+V+Adj+V.

В образовании ФЕ структурной модели V+prepPron+Adj+N; N+Adj+V; N+prep+N+V; prepN+Pron+V; N+prepV; N+Pron+prepV участвуют различные предлоги английского, русского и таджикского языков. Число ГФЕ с предлогами как в английском, так и в русском и таджикском языках весьма значительно: *have a millstone about (или round) one's neck* (библ.) - *надеть камень на шею, т.е. взять на себя тяжелую ответственность* – *масъулияти сангин ба дӯш гирифтан*; *beat (knock или run) one's head against a brick (или stone) wall* *прошибать лбом стену; ~ лезть на рожок* – *пешонӣ ба девор задан*; *cut the ground from under smb.'s feet* - *выбить почву из-под ног кого-л.* – *ба решаи касе теша задан* и т.п.

ГФЕ, обозначая выполнение действия и состояние, отличаются от глаголов рядом характерных особенностей. В таджикской фразеологии в некоторых случаях ГФЕ в сочетании с различными другими единицами языка выражают разные смысловые значения: *сар кашидан* - *всходить, колоситься* (- и чизе: *гандум сар кашид* – *пшеница колосилась*; *аз иҷрои супориш сар кашид* – *не повиноваться (не выполнять чей-то приказ)*; *кӯҳҳо*

сар ба фалак кашидаанд – горы, восходящие к небу. ГФЕ *сар кашидан* в этих своих трех грамматических формах выражает три разные понятийные значения: а) *колоситься*; б) *не выполнять*; в) *возвышение, возвыситься*. Итак, совокупность форм ФЕ образует систему ее грамматических форм. В этом отношении, каждая ФЕ обладает специфичной системой грамматических форм.

Одним из важных элементов, составляющих значение ФЕ, это ее грамматическое значение, которое не ограничено в количестве в пределах одной единицы. Например, характер принадлежности к различным частям речи, характеристика грамматических категорий частей речи, характеристика синтаксических задач относятся к числу таких грамматических значений ФЕ. Глагольные обороты «*аз сар гузаронидан – столько воды утекло (пережить)*; *ба дил гирифтан – оставить в сердце след*; *ба осмон бардоштан – возвысить до небес и др.* надлежит к категории ГФЕ и как остальные глаголы имеют категории лица и числа, наклонения, времени и страдательно и действительного залога.

Многокомпонентные фразеологизмы (МГФ) в структуре глагольных фразеологизмов по компонентному составу достаточно продуктивны и разнообразны. Следует отметить определенное их число, среди которых особо выделяются трехчленные фразеологизмы.

В таджикском языке модель V+prep+pron+N– в нижеприведенных примерах встречается в трансформированной форме Pron+prep+N+V: *худро аз айб пок кардан – оправдывать себя*; *аз касе хубӣ набаромадан – не надеяться ни на чью-л. доброту*; *худро ба нодонӣ задан – прикидываться насведующим* и т.п.

В английском языке достаточно распространены предложно - именные ФЕ, в которых наблюдается расширение именной части прилагательного: *rake over old ashes, be off good cheer, look on the dark (gloomy) side (of things), live in the last ditch, work at high pressure, was sailing under false colors, be in good book* и т.п. Прилагательное в семантической и грамматической структуре ФЕ данной модели является одним из важнейших компонентов и образует часто основное смысловое ядро структуры ФЕ. Отсюда исходит основной признак данных ФЕ – без прилагательного общее значение фразеологизма не может быть реализованно, так как всю смысловую нагрузку ФЕ несет прилагательное: *show a false – show a face, make old bones – make bones, throw the great cast – throw the cast* и др.

Нижеследующие приведенные ФЕ структуризованны по данным моделям: **N+Adj, N+Adj, prep+N+Adj+V; N+Adj+V; N+Adj; N+Adj+post+N+V; N+Adj+V; N+prep+N+V; N+Adj+post+N+part+V;**

N+conj+V+prep+N+V: *Шутур калон, язираш ҳам калон* – в большом деле, большой риск; *чаими неки умед кардан* – взирать с надеждой на лучшее будущее; *чормағзи пучи бемағз* – пустые слова и обещания, выбросить слова на ветер; *санги қаноат ба дил бастан* – смириться с лишениями; *сафедро аз сиёҳ фарқ кардан* – различать добро от зла; *соле, ки накӯст, аз баҳораи пайдост* – в хорошем начале хороший конец и т.п.

Предикативные фразеологизмы от глагольных оборотов отличаются по структуре, но по семантике и функциям иногда примыкают к ним. ГФЕ в предложении в основном встречаются в форме предиката, так как большое их количество, как и глагол, обозначают действие и движение.

Далее в четвёртом разделе главы «Компаративные глагольные фразеологические единицы» дается характеристика компаративных ГФЕ, под которыми подразумеваются раздельноформленные сочетания слов, основанные на сравнении, структурно-строевыми элементами которых в разных языках выступают сравнительные союзы и наречия, предлоги и послелого. В глагольных компаративных фразеологизмах первые компоненты употребляются в буквальном значении, а остальные переосмысленные компоненты являются интенсификаторами или же уточнителями семантическими дифференциаторами первых компонентов.

В отличие от традиционных сравнений, в которых исходный образ все еще сохраняется, в интенсификаторах, состоящих из одного исходного компонента, семантика и образность зависимого компонента ослабевают. Сохраняется лишь усилительная функция, выраженная с максимальной интенсивностью, иногда гиперболической: *like thunder*– как (словно) молния – *монанди (чун) барқ*; *тароша барин шах истодан*– одеревенеть как полено.

В таджикском языке компаративные глагольные обороты также многочисленны. В эту группу фразеологизмов входят ФЕ, которым свойственны метафоричность, особенность национального колорита и национальная экспрессивность, специфика непринадлежности данных фразеологизмов к дословному переводу и т.п. Например, ГФЕ «*кафши касеро пеш гузоштан* – букв. ставить чью - то обувь вперед, смысл. указать кому-л. на дверь, прогнать». Значение данного фразеологизма возникло на основе метафоричного употребления реального факта из жизни таджикского народа. У таджиков издревле существовал обычай, согласно которому, при проходах уважаемого гостя из-за любезности к нему, его обувь ставили ближе к двери.

Итак, следует отметить что, как для английских, так и для русских и таджикских глагольных сравнений характерно выражение крайней степени

признака, носящее гиперболический характер, что говорит о высоком стилистическом потенциале таких ФЕ.

В пятом разделе главы «Синтаксико-грамматические особенности глагольных фразеологизмов в таджикском, русском и английском языках» рассматриваются ГФЕ в зависимости от их синтаксико-грамматических особенностей.

Особую группу структурных типов глагольных фразеологизмов, составляют коммуникативные ГФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями. Выделяются глагольные и именные типы коммуникативных фразеологизмов. В сопоставляемых языках имеются фразеологизмы, которые по структуре соотносятся с предложением. Среди них наиболее характерными являются ФЕ, построенные по структуре простого предложения и имеющие компоненты, которые соотносятся как подлежащее и сказуемое (и второстепенные члены предложения): *голова закружилась – сар чарх задан; землю рыть – замин кандан; годы вышли – шартаиш рафта, фартаиш мондан; he has no guts; grass does not grow under one's feet; one's word is as good as one's bond; he thinks himself God Almighty; one's eyes draw straws; one's ears are burning* и т.п.

Как правило, ФЕ, основанные по модели сложных предложений, являются пословицами. И здесь необходимо разграничить пословицы **образные** и **необразные**. Если в необразных пословицах слова - компоненты употребляются в прямом смысле, то в образных пословицах буквальные значения слов - компонентов переосмысляются. В соответствии с принятым нами определением ФЕ, в материал исследования включены только образные пословицы. В качестве примеров можно привести следующие единицы: *come day, go day; all is grist that comes to his mill; all is fish that comes to his net; на устах мед, а в сердце лед; ангурро хӯру богаширо напурс; қатра – қатра чамъ шавад, дарё шавад; алав афтад дар чангал, ҳам хушк бисӯзад ҳам тар* и т.п.

Большое количество ГФЕ сопоставляемых языков составляет метафорическое переосмысление, где метафора реализуется на основе тождества действий. Например: *go off with one's tail between one's legs – букв. убежать, поджав хвост – струсить – букв. думро хода кардан, гурехтан; dance on a volcano – букв. танцевать на вулкане – играть с огнем – бо отаиш бозӣ кардан – бо думи шер бозӣ кардан...*

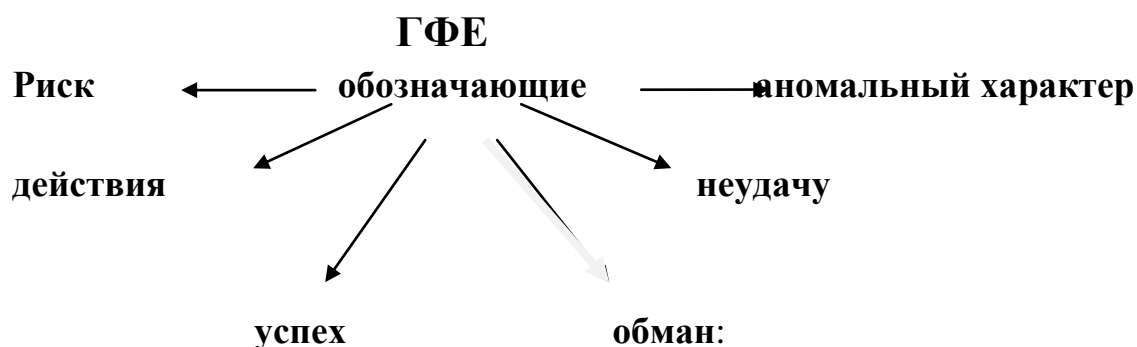
Подводя итоги данной главы, можно заключить, что ГФЕ – это такие фразеологизмы, стержневым компонентом которых является глагол, а ГФЕ, как простые глаголы, обозначают действие, состояние и другие процессы выполняя в предложении роль сказуемого.

В третьей главе «Структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском, русском и английском языках» анализируются структурно – семантическое моделирование, сопоставление и заимствование английских, русских и таджикских ГФЕ, тематические группы ГФЕ, оценочно – эмотивный характер ГФЕ и семантические явления в системе ГФЕ сопоставляемых языков.

Одним из важных источников совершенствования фразеологического фонда языка является заимствование фразеологических единиц из других языков.

Помимо русского языка, таджикским языком заимствованы ФЕ из других языков – арабского, английского, французского, персидского, тюркских и др. Например, в таджикский язык вошли ФЕ из английского языка посредством русского: *Standard of life* – *жизненный уровень* – *дараҷаи неку аҳволӣ*; *struggle for life* – *борьба за существование* – *мубориза барои ҳаёт*; *iron curtain* – *железный занавес* – *пардаи оҳанин*; *cold war* – *холодная война* – *чанги сард* и т.п.

В системе ГФЕ изучаемых языков можно указать на многочисленные группы фразеологизмов, основу семантической классификации которых составляют дифференциальные семантические признаки различного уровня. В соответствии с семантическими особенностями ГФЕ, выделяются следующие тематические группы:



ГФЕ, обозначающие действия, деятельность и состояние человека: *to met somebody half way* - *идти навстречу кому-либо*; *to have somebody in taw* - *встретиться с кем-либо*; *to take care of somebody* - *ухаживать, заботиться о ком-либо*; тадж. *Сухани касеро гирифтан*; *даҳони касеро бастан* – *заткнуть рот кому-л.*; *таги табақи касеро лесидан* – *быть блюдолизом, подхалимничать* и т.п..

ГФЕ, обозначающие успех: *bring down house (или bring the house down)* [букв. *разрушить дом*] - *покорить весь зал, вызвать гром аплодисментов*; *carry all before one* [букв. *все нести перед кем-л.*] - *преуспеть, добиться высоких результатов*; *turn smb.'s head* (букв. *повернуть*

чъю-л. голову] - вскружить кому - либо голову; тадж.: курта – курта гӯшт гирифта ; аз хурсандӣ ба нӯст нагунҷидан, дар чома нагунҷидан ; сари касеро гаранг кардан ; бар сари асп будан и т.п.

ГФЕ, обозначающие неудачу: *burn one's fingers* [букв. обжечь свои пальцы] - обжечься, погореть на чем-л.;; *commit suicide* [букв. совершить суицид] - покончить жизнь самоубийством; *miss the boat (или the bus)* [букв. пропустить лодку (автобус)] - проворонить, упустить удобный случай; тадж.: манн дузд шавам, шаб маҳтоб – я красть намеревался, а ночь светла; вақт рафт, нақд рафт – время прошло, поздно стало; ду даст ба бинӣ мондан – остаться с носом; бо тосу кӯзаи кӯҳна мондан – остаться у разбитого корыта и т.п.

ГФЕ, выражающие обман: *hand smb. a lemon* [букв. дать кому-л. лимон] - надуть, обмануть кого-л.; *turn (или twist) smb. round one's (little) finger* [букв. обернуть кого-л. вокруг (маленького) пальца] - обвести кого-л. вокруг пальца, обмануть; *sell smb. a rip* [букв. продать кому-либо щенка] - надуть кого-л.; втянуть кого- либо в невыгодную сделку; ~ обвести кого-либо вокруг пальца. тадж.: обро лой карда, моҳӣ доштан; бо чормағзи пуч домани касеро пур кардан; дар нӯги панча касеро бозӣ доронидан и т.п.

ГФЕ, обозначающие риск: *carry (или take) one's life in one's hands* [букв. нести свою жизнь в своих руках] - рисковать жизнью, пуститься в отчаянное предприятие; *play with fire* [букв. играть с огнем] - играть с огнем; *put all one's eggs in one basket* [букв. положить все яйца в одну корзину] - рисковать всем. тадж.: чон ба каф гирифта рафтан; кӯза ҳама вақт бар сари об сиҳат рафта сиҳат намеояд; бо отаи бозӣ кардан –; бо думи шербозӣ кардан и т.п.

ГФЕ, выражающие аномальный характер: *to be smb's true dog* - быть верной собакой кому-либо; *to be white as a dove* - быть белым как голубь; *to bleed like a pig* - истекать кровью. тадж.: мисли сағ вафодор будан; сапсафед барфи яман барин будан; зог барин сиёҳ будан; зог барин қар-қар кардан; ба хуну хок оғӯшта шудан и т.п.

Разработка проблем фразеологического состава языка связана с описанием фразеологизмов как структурно-семантических единиц с изучением типов их значения, омонимии, синонимии, антонимии, полисемии и вариативности.

Фразеологические омонимы включаются в группу самостоятельных речевых оборотов фразеологического фонда языка и в отношении семантики не имеют общности между собой. Например, обороты «шамол хӯрдан – простудиться и шамол хӯрдан – прогуляться; ба қиём омадан – может означать следующее: стояние, нахождение солнца в зените, стояние во

время намаза и ба қиём омадан – восстать; занг задан – покрываться ржавчиной (о металле) и занг задан – звонить в колокольчик и т.п.

Важный и дифференциальный аспект фразеологических омонимов — это их самостоятельная фразеологическая семантика.

Два или более близких по фразеологической семантике ФЕ, которые имеют аналогичную форму, но дифференциальные художественной окраской и употребительной позицией, называются фразеологическими синонимами. Например, глагольные сочетания *дўст доштан – полюбить, дил додан – отдать сердце, меҳр бастан – привязаться сердцем, дил бохтан – влюбиться, дил рабудан – покорять чьё-л. сердце, ишқ варзидан – амурничать» и др.* с общей семантикой *нағз дидан – влюбляться* составляют синонимичные ФЕ;

Важный аспект синонимических ФЕ - это выражение их общих, близких друг другу значений. В каждой фразеологической синонимии можно наблюдать особый смысловой оттенок, который отсутствует в другом синониме.

Контрастность отдельных значений той же ФЕ или двух и более различных фразеологических выражений образуют явление фразеологической антонимии.

ФЕ, имеющие антонимичные значения, встречаются наиболее реже по отношению фразеологизмов, которые имеют антонимы в форме отдельных выражений. Специфичность данного типа фразеологизмов заключается в выражении контрастных друг другу значений. Фразеологические выражения *баҳо надоштан; ҳон бахшидан; аз худ рафтан* входят в число таких фразеологизмов. Фразеологическое сочетание *баҳо надоштан* выражает два контрастных значения: 1) *быть неоценимым, драгоценным; незаменимым, первоклассным* и 2) *не иметь никакой цены, быть ненужной вещью*. Сочетания *ҳон бахшидан* и *аз худ рафтан*, хотя и не обладают совершенным антонимическим значением, но можно наблюдать контрастивность между различными их значениями. Например, *ҳон бахшидан* употребляется в значениях: 1) *оживлять, возвращать к жизни* и 2) *умереть, душа, покидавшее тело*. Сочетание *аз худ рафтан* наравне со следующей семантикой 1) *терять сознание, обморочное состояние, обессиление* еще выражает 2) *кичливость, считать себя великой личностью*.

Поскольку фразеологическая антонимия - это прежде всего, явление семантическое, то она обладает коммуникативностью с другими семантическими явлениями – с полисемией и синонимией. В определенных случаях антонимичные отношения различных ФЕ помогают в уточнении системы значений фразеологизма или же в определении их синонимических

связей. По этой мотивации в определении фразеологической полисемии и синонимии явление фразеологической антонимии можно использовать как ключевое средство.

В английском языке синонимические и антонимические отношения ГФЕ, обозначающие эмоциональное состояние, развивают также отношения полисемии: *To keep smb. on a string* – *всецело подчинить кого-либо*; *to have smth. at heart* – *иметь заветное желание*; *to have one's work cut out* – *иметь много забот, много дел*.

Различные значения полисемических фразеологизмов, связываясь между собой специфическим порядком, образуют определенные семантические отношения. Наряду с понятийно-образными значениями определенная группа ГФЕ выражает и образно - обобщенное значение в силу своего оценочно – эмотивного характера.

ГФЕ с отрицательно-эмотивным и положительно-эмотивным значением встречаются в разном процентном соотношении. Так, нами были выделены ГФЕ, обозначающие **положительный результат** и **отрицательный результат**. ГФЕ с положительным результатом отражены в следующих примерах: *to bring home the bacon* – *добиться успеха*; *to carry the day* – *одержать победу, ликовать*;

Отрицательную результативность можно увидеть в следующих примерах: *to clip smb's wings* - *подрезать крылья кому – либо, насолить*; *to come a cropper* – *потерпеть неудачу, попасть в беду*.

В ряде ГФЕ существует сложное переплетение эмотивности и оценочности, что видно из следующих примеров: *to swim like a cork* - *плавать как рыба*; *to cry blue murder* - *кричать не своим голосом, вопить истошным голосом*; *to scream buckets* - *плакать горькими, горячими слезами*.

Большую часть фразеологического фонда таджикского языка составляют красочно - колоритные ФЕ, выделенных в несколько небольшие группы:

Фразеологические вульгаризмы. В них существует отрицательная характеристика, различные оттенки иронии, насмешки, антипатии, оскорбления, дерзости: *лингӣ касеро аз осмон овардан* – *достать чью-л. ногу с неба* - *наказать, уничтожить кого-л*; *сояи касеро аз девор тарошидан* – *не выносить даже тени кого-л, ненавидеть кого-л* и т. п.

Фразеологические эвфемизмы. В контрасте с вульгаризмами фразеологические эвфемизмы служат в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящими нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими: *ба дунё овардан* – *родить*; *ба як болишт сар ниҳодан* – *жениться (стать мужем и женой)*; *чаим дар роҳ*–

ждать (быть беременной); аз ақл бегона шудан – сойти с ума (стать сумасшедшим); ба олами адам рафтан – покинуть сей тленный мир (умирать).

Фразеологические архаизмы отличаются тем, что они обладают особой красочностью и выразительностью: *боги ирам - сказочно красивый сад; димор баровардан - уничтожить кого-л; ахтар шумурдан- считать звёзды-не сомкнуть глаз (не спать).*

В диссертации также были рассмотрены другие типы ГФЕ, включая: фразеологические неологизмы, общеупотребительные, литературно-книжные, литературно-разговорные, а также фразеологические диалектизмы.

Таким образом, анализ семантической структуры ГФЕ позволил выявить определенное число фразеосемантических микрополей. Выделение каждого из них основывается на семантических взаимоотношениях, раскрывающих иерархическую организацию связи между составляющими их компонентами семантических разрядов.

В заключении данной работы были подведены итоги и получены следующие выводы.

В процессе исследования выяснилось, что ФЕ присущи такие отличительные признаки как устойчивость, воспроизводимость, семантическая неделимость, эквивалентность слову и раздельнооформленность.

В решении многих кардинальных вопросов фразеологии имеется несколько точек зрения, например, по объему фразеологии, семантической типологии, структурных типов и т.д. Существует несколько классификаций ФЕ. На основе структурной классификации по соотношенности с частями речи выделяют глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные, модальные ФЕ.

ГФЕ разделяются на несколько семантических групп. Наиболее распространенные среди них ГФЕ, обозначающие действие и деятельность человека. Данные ГФЕ имеют гиперболический и эвфемистический характер.

ГФЕ между собой могут вступать в отношения полисемии, синонимии и антонимии.

Фразеология передает национальную специфику языка, его самобытность и самым тесным образом связана с культурой носителей языка, особенностями их менталитета. Умелое использование фразеологизмов придает речи неповторимый колорит, выразительность, образность и свидетельствует о высоком уровне владения языком.

Цитируемая литература:

1. В.В.Виноградов. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной сессии ЛГУ. Л., 1946.215с
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. (Изд. 4-е перераб. И доп.).-М., 1984. 944с
3. Максудов, Т. Дар бораи воҳидҳои фразеологӣ ва вазифаи синтаксисии онҳо / Т. Максудов, Ф. Зикриёев, Ҷ. Ҷалилов. -Душанбе, 1976. -160 с.
4. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М. 1959.320с
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка. - М., 1998. - 208 с.
6. С.В. Хушенова. Изафетные фразеологические единицы таджикского языка. Душанбе, изд. «Дониш», 1971, 190с
7. Ҷалилов Х. Муродифоти ибораҳои рехта, маҷал.// «Мақтаби советӣ», 1969, № 6.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. - 156с.
9. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.,1972 -327с

Статьи, опубликованные в журналах, включенных в перечень ВАК РФ:

1. **Гафарова М.М.** Об особенностях многокомпонентных глагольных фразеологизмов // Гафаровой Муслимы Муминжановны / Вестник педагогического университета. Серия «Филология», № 4 (76), 2018.- С. 94-99.
2. **Гафарова М.М.** О некоторых особенностях компаративных глагольных фразеологических единиц в разноструктурных языках // Гафаровой Муслимы Муминжановны / Известия Академии наук Республики Таджикистан. Серия «Филология», № 3(256) – 2018 - С.203-207.
3. **Гафарова М.М.** Семантические явления в системе глагольных фразеологических единиц // Гафаровой Муслимы Муминжановны / Известия Академии наук Республики Таджикистан. Серия «Филология», № 1(254). - 2019 -С.202-205.
4. **Гафарова М.М.** Заимствование и сопоставление таджикских глагольных фразеологических единиц с русскими // Гафаровой Муслимы Муминжановны / Известия Академии наук Республики Таджикистан. Серия «Филология», № 3-2019 - С.210-215.

